



## **Recensie ‘Tot lof van God’**

De vertaler van deze uitgave van de Psalmen, qua opleiding werktuigbouwkundige en actief als lid van de Getuigen van Jehovah, is vanaf zijn studiejaren begonnen met Hebreeuws te studeren en met het vertalen van de Psalmen. Met deze vertaling biedt hij heel bescheiden een stuk levenswerk. Hij heeft ervoor gekozen om een goed lopende vertaling te maken in goed hedendaags Nederlands, waarbij hij zich steeds de vraag stelde hoe de oorspronkelijke dichter de tekst in modern Nederlands zou hebben geschreven. Een enkele keer is een woord niet vertaald. Ook is de woordkeus soms die van hedendaags gesproken Nederlands of 'administratief' gekleurd. In een uitvoerige verantwoording worden de belangrijkste, vaak moeilijke keuzes bij deze vertaling beschreven, waaronder de keuze voor de naam van God: Jehovah. Al lezende bemerkt men, dat de vertaling met veel zorg en eerbied is gemaakt. Verzorgde uitgave met leeslint.

**W.H.J. van Stiphout**

**(NBD/Biblion, Leidschendam).**

Deze recensietekst is in eerste instantie gepubliceerd in het abonnement aanschafinformaties Nederlandse boeken: korte recensies voor selectoren in Nederlandse openbare bibliotheken als hulp bij de aanschaf. Daarnaast is deze tekst te vinden in de catalogi van openbare bibliotheken en op enkele websites van internetboekhandels.